



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso
Código	E000005159
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Técnicas de comunicación oral y análisis del discurso aplicadas a la interpretación

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	B-414 Cantoblanco - 91 734 39 50 Ext. 2519
Correo electrónico	eaguirre@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	B133 Cantoblanco - 91 734 39 50
Correo electrónico	mdguindal@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la exposición de algunos conceptos teóricos y, sobre todo, la realización de ejercicios orales, se introduce al alumno en el aprendizaje de las técnicas fundamentales de expresión oral y de análisis del discurso. De esta manera se desarrollan competencias básicas que permiten la posterior asimilación del resto de las Asignaturas de la Materia 9 (Introducción a la Interpretación) que se destinan al aprendizaje de las técnicas de la mediación intercultural y de la interpretación consecutiva.
<b>Prerrequisitos</b>



No existen formalmente requisitos previos, pero para cursar la asignatura con un buen aprovechamiento es fundamental el dominio de la lengua española, así como un nivel avanzado en lengua inglesa. Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la asignatura. En estos casos, se desaconseja matricularse en la asignatura si no se tiene al menos un C1 en español.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	<b>RA4</b>	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	<b>RA5</b>	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	<b>RA2</b>	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	<b>RA3</b>	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	<b>RA4</b>	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	<b>RA5</b>	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria
	<b>RA2</b>	Cita adecuadamente dichas fuentes
	<b>RA3</b>	Incorpora la información a su propio discurso
	<b>RA4</b>	Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio.
	<b>RA5</b>	Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias



	<b>RA6</b>	Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	<b>RA2</b>	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	<b>RA3</b>	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	<b>RA2</b>	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	<b>RA3</b>	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio
<b>CGP14</b>	Trabajo en un contexto internacional	
	<b>RA1</b>	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone



	<b>RA2</b>	Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes
	<b>RA3</b>	Sabe gestionar elementos los administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional
	<b>RA4</b>	Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes
<b>CGP15</b>	Trabajo en un equipo interdisciplinar	
	<b>RA1</b>	Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne
	<b>RA2</b>	Es capaz de solucionar las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete impone de manera eficaz y adecuada
	<b>RA3</b>	Es capaz de negociar contratos y de organizar equipos de trabajo con intérpretes
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo
	<b>RA2</b>	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	<b>RA3</b>	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	<b>RA2</b>	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	<b>RA3</b>	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
<b>CGS24</b>	Adaptación a nuevas situaciones	



	<b>RA1</b>	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	<b>RA2</b>	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	<b>RA3</b>	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
<b>CGS25</b>	Liderazgo	
	<b>RA1</b>	Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás
	<b>RA2</b>	Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes
	<b>RA3</b>	Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.
	<b>RA2</b>	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	<b>RA2</b>	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	<b>RA3</b>	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
<b>CE23</b>	Conocimientos de cultura general y civilización	
	<b>RA3</b>	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	<b>RA4</b>	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
<b>CE53</b>	Destrezas de interpretación	
	<b>RA1</b>	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	<b>RA2</b>	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral



RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
36.00	12.00	12.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación		
90.00		
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
<b>Módulo I: Comunicación oral</b>
Tema 1: La interacción comunicativa
1.1. El acto comunicativo
1.2. El acto comunicativo en situación y contexto
1.3. La comunicación no verbal
Tema 2: Técnicas de expresión oral
2.1. Oratoria y retórica clásicas
2.2. Preparación del discurso: Inventio
2.3. Organización del texto: Dispositio
2.4. Presentación de los argumentos: Elocutio
2.5. Interiorización del discurso: Memoria
2.6. Presentación del discurso: Actio
<b>Módulo II: Análisis del discurso</b>
Tema 3: Interpretación sin notas
3.1. Escucha activa
3.2. Memoria



3.3. Visualización

3.4. Análisis o procesamiento de la información

#### Tema 4: Análisis de la intencionalidad

4.1. Funciones del lenguaje

4.2. Skopos y efecto equivalente

4.3. Análisis Crítico del Discurso

### Módulo III: Introducción a la teoría de la Interpretación

#### Tema 5: Definiciones

5.1. Diferencias entre traducción e interpretación

5.2. Definición de interpretación

5.3. Modalidades de interpretación

#### Tema 6: Principales paradigmas

6.1. Historia de la investigación en Interpretación

La teoría del sentido de la Escuela de París

6.2. Modelos del proceso interpretativo basados en el procesamiento de información

6.3. Teoría de los modelos de esfuerzos de Daniel Gile

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y diversas actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que, en paralelo a los contenidos teóricos, se van desarrollando las técnicas de expresión oral y de interpretación sin notas.

Según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos en Moodlerooms material adicional, informaciones de interés, enlaces, las presentaciones vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El portal de recursos se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos, etc.

### Metodología Presencial: Actividades

**Lecciones de carácter expositivo:** Exposición programada de los contenidos de la asignatura.

CGP14, CGI01, CE05,  
CE09, CE23, CE53

CGP10, CGP11, CGP12,



<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas:</b> Preparación y exposición de discursos, ejercicios de interpretación sin notas, debates organizados, etc.</p> <p><b>Trabajo grupal en el aula:</b> Actividades de análisis de discursos y sus interpretaciones, lectura de artículos y debate sobre sus contenidos.</p> <p><b>Exposiciones grupales:</b> Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes.</p>	<p>CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS24, CGI01, CGI02, CGI05, CE05, CE09, CE23, CE53</p> <p>CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS24, CGI01, CGI02, CGI05, CE05, CE09, CE23, CE53</p> <p>CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS20, CGS24, CGS25, CGI01, CGI02, CGI05, CE09</p>
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
<p><b>Estudio personal y trabajo individual autónomo:</b> Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales requeridas a lo largo del cuatrimestre.</p>	<p>CGP10, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05, CE09, CE53</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<p>Examen de la asignatura</p> <p><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contenidos teóricos de la asignatura</li> <li>- Ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura</li> </ul>	50
<p>Valoración de los ejercicios presenciales realizados en el aula: exposición de discursos propios, interpretación sin notas de los discursos de los compañeros, exposiciones individuales y/o grupales sobre actividades realizadas en el aula.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresión oral en castellano y/o en inglés</li> <li>- Contenido adecuado de las presentaciones orales y trabajo previo que estas reflejan</li> <li>- Capacidad de análisis y síntesis demostrada</li> </ul>	40
<p>Participación activa del alumno en clase</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Asistencia regular a clase</li> <li>- Participación activa y de calidad en las actividades propuestas por la profesora en el día a día del aula para trabajar sobre los contenidos de la asignatura (ejercicios por parejas, dinámicas de grupo para trabajar con textos, preparación de pequeñas exposiciones grupales, debates sobre distintos temas, etc.)</li> </ul>	10



## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Para poder aprobar la asignatura es **imprescindible aprobar (5)** el examen final.
- Los alumnos que hayan aprobado el examen final en la convocatoria ordinaria pero **deban recuperar la parte práctica** para aprobar la asignatura deberán ponerse en contacto con la profesora lo antes posible tras la comunicación oficial de las calificaciones para que se les indique qué actividades deben realizar para recuperar esa parte de la nota.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida del derecho a examen en dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito imprescindible **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno podrá perder el derecho a examen en convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una sesión doble equivale a haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno se incorpora o no a segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte de la profesora a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final. Será responsabilidad individual del estudiante ponerse en contacto con la profesora para la elaboración de dicho trabajo individual con el tiempo suficiente para la elaboración y tutorización del mismo.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

- Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. *The Translator*, 3(2), 153-174.
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press.
- Corsellis, A. (2008). *Public service interpreting*. Londres, : Palgrave Macmillan.
- Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, 30 (1), 44-48.
- Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Kalina, S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter*, 10, 3-32.
- Knapp, M.L., & Hall, J. (1997). *Nonverbal communication in human interaction*. Fort Worth, TX: Hartcourt Brace College Publishers.
- Kurz, I. (1993). Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups. *The Interpreter's Newsletter*, 5, 13-21.
- Jones, R.( 1998). *Conference interpreting explained*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.
- Moser-Mercer, B. (2000). The Rocky Road to Expertise in Interpreting: Eliciting Knowledge from Learners. En *Translationswissenschaft*. M. Kadric, K. Kaindl, & F. Pöchhacker (Eds.), 339-352. Tubinga: Stauffenburg.
- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. New York: Routledge
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Nueva York, NY: Routledge.



Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The interpreting studies reader*. Londres: Routledge.

Poyatos, F. (1997). *Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*. Ámsterdam: John Benjamins.

Reiß, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer.

Roy, C. B. (1993). The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters. *Journal of Interpretation*, 6(1), 127-154.

Rudvin, M. (2007). Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity. *Interpreting*, 9(1), 47-69.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris: Didier Érudition.

Setton, R. (2003). Models of the Interpreting Process. En A. Collado Aís & J.A. Sabio Pinilla (Eds.), *Avances en la investigación en interpretación*, Granada: Comares.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016a). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Ámsterdam: John Benjamins.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016b). *Conference Interpreting. A Trainer's Guide*. Ámsterdam: John Benjamins.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Londres: Longman.

## Bibliografía Complementaria

### TEMA 1

Beeby, A. (1996). *Teaching translation from Spanish to English. Worlds beyond words*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Ekman, P. (1972). Universals and cultural differences in facial expressions of emotion. En J. Cole (Ed.), *Nebraska Symposium on Motivation, 1971*. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, pp. 207-283.

Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.

Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (ed.), *Style in language*, pp. 350-377. Nueva York, NY: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.

Knapp, M. L. & Hall, J. A. (1997). *Nonverbal communication in human interaction*. Fort Worth, TX: Harcourt Brace College Publishers.

Shannon, C.E. (1948). A mathematical theory of communication. *The Bell System Technical Journal*, 27, 379-423.

### TEMA 2

Anderson, C. (2016). *TED Talks. The official TED guide to public speaking*. Londres: Headline Publishing Group.

Centro Virtual Cervantes (2016). Retórica. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/retorica.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/retorica.htm) el 12 de julio de 2017.

Hoffman F. & Ford D. (2010). *Organizational Rhetoric. Situations and strategies*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications Inc., pp. 25-48.

Merayo, A. (2012). *Curso práctico de técnicas de comunicación oral*. Madrid: Tecnos, pp. 205-261.



Ruiz del Árbol Fernández, M., & Albar de Cala, M.I. (1997). *Educación de la voz para juristas. Guía práctica para hablar en público y en el foro*. Barcelona: Bosch.

### TEMA 3

Seleskovitch, D. & Lederer M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París: Didier Erudition.

Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. París: Minard Lettres Modernes.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Filadelfia, PA: John Benjamins.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A Trainer's Guide*. Filadelfia, PA.: John Benjamins.

Van Dijk, T.A. & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Nueva York, NY.: Academic Press.

### TEMA 4

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.

Belinchón Carmona, M., Rivière Gómez, A., e Igoa González, J.M. (1992). *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría*. Madrid: Trotta.

Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (ed.), *Style in language*, pp. 350-377. Nueva York, NY: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.

Nida, E. (1964). *Towards a science of translating*. Boston, MA: Brill.

Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübinga: Günter Narr.

Searle, J.R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vermeer, H. J., y Reiß, K. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer.

### TEMA 5

AIIC (2012). *Interpreting is not translating*. Recuperado de <http://aiic.net/page/4002/interpreting-is-not-translating>, el 8 de agosto de 2016.

Baraldi, C., y Gavioli, L. (eds.) (2012). *Coordinating participation in dialogue interpreting*. Ámsterdam: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting studies*. Londres: Routledge.

SCIC (2016). *Interpretación de conferencias*. Recuperado de [http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_es.htm) el 15 de agosto de 2016.

Seleskovitch, D. (1985). *Interprétation ou interprétariat? Meta: Translator's Journal*, 30 (1), 19-24. Recuperado de: <https://www.erudit.org/revue/meta/1985/v30/n1/004086ar.pdf> el 8 de agosto de 2016.



Setton, R., y Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*. Ámsterdam: John Benjamins.

## TEMA 6

Brisau, A., Godjins, R. & Meuleman, C. (1994). Towards a psycholinguistic profile of the interpreter. *Meta*, 39(1), 87-94.

Dillinger, M. (1990). Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't? *The Interpreters' Newsletter*, 3, 41-58.

Gerver, D. (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta*, 20(2), 119-128.

Gerver, D. (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. En R. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and research* (pp. 167-207). Nueva York, NY: Gardner Press.

Gile, Daniel (1985). Le Modèle d'Efforts et l'Équilibre d'Interprétation en Interprétation Simultanée. *Meta* 30(1), 44-48.

Gile, D. (1994). Opening up in Interpretation Studies. En M. Snell Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl, (Eds.), *Translation Studies – an Interdiscipline. Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9 - 12 September 1992* (pp. 149-158). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Gile, D. (1999). Testing the effort models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution. *Hermes, Journal of Linguistics*, 23, 153-172.

Gile, D. (2005). La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence, *Meta*, 50(2), 713-726.

Herbert, J. (1952). *The interpreter's handbook: How to become a conference interpreter*. Ginebra, Suiza: Georg.

Moser, B. (1978). Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application. En D. Gerver, & W. Sinaiko, (Eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 353-368). Nueva York, NY: Plenum Publishing Corporation.

Moser-Mercer, B. (1994). Paradigms gained or the art of productive disagreement. En S. Lambert, & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 17-24). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Moser-Mercer, Barbara (2002). Process Models in Simultaneous Interpretation. En F. Pöchhacker, & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 149-161) Londres, Reino Unido: Routledge.

Paneth, E. (1957/2002). An investigation into conference interpreting. En F. Pöchhacker, & M. Schlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 31-40). Londres, Reino Unido: Routledge.

Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*. París, Francia: Lettres Modernes.

Seleskovitch, D. (1974). Zur Theorie des Dolmetschens. En V. Kapp, (Ed.), *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis* (pp. 37-50). Tubinga, Alemania: Francke Verlag.

Seleskovitch, D. (1980). Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique. *Meta*, 25(4), 401-408.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. París, Francia: Publications de la Sorbonne. Didier Érudition.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Bruselas, Bélgica: Didier Érudition.

Van Hoof, H. (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation*. Múnich, Alemania: Max Hueber.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2024 - 2025**

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>